Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przejmuje mnie bojaźń i drżenie I przechodzi mnie dreszcz.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odczuwam bojaźń i drżenie, Przechodzi mnie dreszcz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedziałem: O, gdybym miał skrzydła jak gołębica, uleciałbym i odpoczął. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bojaźń ze drżeniem przyszła na mię, a okryła mię trwoga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bojaźń i drżenie przyszły na mię i okryły mię ciemności. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przychodzą na mnie strach i drżenie i przerażenie mną owłada. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bojaźń i drżenie nachodzi mnie I groza mnie ogarnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawładnęły mną strach i trwoga, ogarnęło mnie przerażenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przenika mnie strach i drżenie i okryła mnie zgroza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przejmują mnie bojaźń i strach, ogarnia mnie przerażenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Цілий день моїми словами гидували, всі їхні задуми проти мене на зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przenika mnie trwoga, dreszcz oraz ogarnia odrętwienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiadam: ”Obym miał gołębie skrzydła! ʼʼOdleciałbym gdzieś i tam przebywał. |

1. 1) Okrywa mnie ciemność G. [↑](#footnote-ref-2)